

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа русской и зарубежной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Лингвокультурологический аспект перевода художественного текста Б1.В.ДВ.16

Направление подготовки: 44.03.01 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Иностранный (английский) язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: на базе ПО

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Харькова Е.В.

Рецензент(ы):

Акимова О.В.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Тарасова Ф. Х.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации им. Льва Толстого (Высшая школа русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2018

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Харькова Е.В. кафедра германской филологии Высшая школа русской и зарубежной филологии, halenka@rambler.ru

1. Цели освоения дисциплины

выработка первичных навыков перевода с английского языка на русский и с русского на английский язык на лексическом и грамматическом уровнях;

формирование навыков предпереводческого анализа текста, переводческой грамматики;

формирование навыков письменного перевода текстов английской художественной литературы на материале оригинальных текстов на русский язык и совершенствование навыков художественного письменного перевода с английского языка на русский;

формирования у студентов навыков и умений перевода в рамках международной коммуникации.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.16 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 44.03.01 Педагогическое образование и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3, 4 курсах, 6, 7 семестры.

Дисциплина "Лингвокультурологический аспект перевода художественного текста" входит в блок дисциплин по выбору профессионального цикла обучения студентов по направлению подготовки "Педагогическое образование" и профилю подготовки Бакалавр "Иностранный язык и второй иностранный язык".

Дисциплина изучается на пятом курсе в девятом семестре с целью формирования у студентов основ теоретической и практической лингвистической и коммуникативной компетенции, устойчивого интереса к изучению иностранного языка, развития у студентов умения наблюдать языковые явления, устанавливать между ними лингвистические связи, формирования навыков письменного перевода текстов английской художественной литературы на материале оригинальных текстов на русский язык и совершенствования навыков художественного письменного перевода с английского языка на русский, а также формирования у студентов навыков и умений перевода в рамках международной коммуникации в лингвокультурологическом аспекте. Для успешного усвоения курса студентам необходимо опираться на полученные ранее лингвистические и фоновые знания: основ общего языкознания, базовых понятий лексикологии и грамматики родного и иностранного языков, культурологии, а также базовых навыков перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный, полученных в процессе обучения на I, II, III и IV курсах.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-4 (общекультурные компетенции)	способен к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОК-5 (общекультурные компетенции)	способен работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способен к самоорганизации и самообразованию

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	готов сознать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности
ПК-11 (профессиональные компетенции)	готовность использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования
ПК-6 (профессиональные компетенции)	готовность к взаимодействию с участниками образовательного процесса
ПК-8 (профессиональные компетенции)	способность проектировать образовательные программы

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

основы художественного творчества как способа познания и освоения человеком действительности; понимать, что, художественное произведение - отражение индивидуального процесса познания; знать основы перевода с английского языка на русский и частично с русского на английский язык на лексическом и грамматическом уровнях; основы литературоведческого и лингвистического анализа художественного произведения; основы письменного перевода с английского на русский и с русского на английский языки

2. должен уметь:

извлекать необходимую информацию о семантической структуре слова с помощью англо-русских и англо-английских словарей; выбирать подходящее вариантное соответствие и установить контекстуальное значение слова; сопоставить семантические структуры "ложных друзей переводчика" с их переводными эквивалентами и разграничить значения слов, близких по написанию и звучанию; осуществлять перевод фраз и конструкций с неличными формами глагола с учётом специфики употребления данных явлений в английском и русском языках; воспринимать текст как логико-смысловое единство и адекватно передавать его на языке перевода; передать идейно-эстетический, смысловой и эмоциональный замысел художественного произведения путём воссоздания авторского видения и познания действительности

3. должен владеть:

системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; основными дискурсивными способами реализации коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия); стандартными методиками анализа художественного текста; навыками перевода авторского повествования и диалогической речи в соответствии с оригинальной авторской позицией; умениями и навыками по определению функционального стиля текста, передаче идиоматических выражений, реалий и других культурно обусловленных элементов исходного текста (цитат, культурных и литературных аллюзий, и т.д.), а также основными приемами редактирования текста и использования справочных материалов, в том числе словарями и культурно-страноведческими источниками

4. должен демонстрировать способность и готовность:

использовать полученные знания, умения и навыки при переводе и анализе художественных текстов, особенно в лингвокультурологическом аспекте

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины отсутствует в 6 семестре; зачет в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Введение. Понятие функционального стиля.	6	1	0	2	0	Письменное домашнее задание
2.	Тема 2. Основные приемы перевода	6	2	0	2	0	Письменная работа
3.	Тема 3. Виды словарей	6	3	0	2	0	Устный опрос
4.	Тема 4. Художественный стиль	6	4	0	2	0	Устный опрос
5.	Тема 5. Языковые сложности, возникающие при переводе художественных текстов	7	1	0	2	0	Контрольная работа
6.	Тема 6. Расхождение между выразительными средствами английского и русского языков	7	2	0	2	0	Устный опрос
7.	Тема 7. Передача особенностей художественного текста	7	3	0	2	0	Устный опрос
8.	Тема 8. Перевод поэтических текстов	7	4	0	2	0	Устный опрос
	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	Зачет
	Итого			0	16	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Введение. Понятие функционального стиля.

практическое занятие (2 часа(ов)):

разбор и анализ статей на английском и русском языках с целью определения стиля. анализ и перевод художественных текстов

Тема 2. Основные приемы перевода

практическое занятие (2 часа(ов)):

сравнительный разбор оригинала художественного текста и его перевода на русский язык
обсуждение основных приемов перевода и их использование при переводе конкретных текстов

Тема 3. Виды словарей

практическое занятие (2 часа(ов)):

анализ словарных статей различных лексем. Работа с англоязычными и русскоязычными словарями. Перевод словарных статей и художественных текстов

Тема 4. Художественный стиль

практическое занятие (2 часа(ов)):

сравнительный разбор оригинала художественного текста и его перевода на английский язык.
сопоставление перевода художественных и публицистических текстов

Тема 5. Языковые сложности, возникающие при переводе художественных текстов

практическое занятие (2 часа(ов)):

анализ перевода идиоматических выражений, фразеологических единиц, неологизмов, архаизмов, историзмов на примере отрывков из художественных текстов

Тема 6. Расхождение между выразительными средствами английского и русского языков

практическое занятие (2 часа(ов)):

анализ эпитетов, метафор, сравнений, олицетворений, оксюморонов, гипербол, литот, стилистических повторов и инверсий в художественных текстах, а также способа их возможного перевода

Тема 7. Передача особенностей художественного текста

практическое занятие (2 часа(ов)):

анализ оригинальных текстов и переводов, сделанных профессиональными переводчиками с русского языка на английский и с английского языка на русский

Тема 8. Перевод поэтических текстов

практическое занятие (2 часа(ов)):

разбор переводов Шекспира ("Гамлет, принц датский" в переводе Б.Пастернака, М.Лозинского, А.Радловой), Льюиса Кэрролла (переводы "Алисы в Стране чудес" Н.Демуровой, Б.Заходера, В.Набокова, В.Щербакова), Э.По (перевод стихотворения "Ворон" М.Лозинского, А. Милитарева)

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Введение. Понятие функционального стиля.	6	1	подготовка домашнего задания	6	домашнее задание
2.	Тема 2. Основные приемы перевода	6	2	подготовка к письменной работе	8	письменная работа

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
3.	Тема 3. Виды словарей	6	3	подготовка к устному опросу анализ изученных словарей, работа со словарными статьями подготовка	8	устный опрос
4.	Тема 4. Художественный стиль	6	4	подготовка к устному опросу анализ изученного стиля подготовка художественного текста к анализу	6	устный опрос
5.	Тема 5. Языковые сложности, возникающие при переводе художественных текстов	7	1	подготовка к контрольной работе анализ сложностей, возникающих при переводе художественных текстов	8	контрольная работа
6.	Тема 6. Расхождение между выразительными средствами английского и русского языков	7	2	подготовка к устному опросу анализ стилистических средств русского и английского языков подготов	6	устный опрос
7.	Тема 7. Передача особенностей художественного текста	7	3	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
8.	Тема 8. Перевод поэтических текстов	7	4	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
	Итого				52	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Реализация компетентного подхода в обучении предусматривает использование в учебном процессе интерактивной модели обучения иноязычному общению: дискуссии с опорой на текст, лингво-стилистический анализ текста, участие во встречах и мастер классах экспертов и специалистов; работа с Интернет-ресурсами, обсуждение проблемы в малых группах, монопроекты и презентации с широким использованием современных компьютерных технологий и средств телекоммуникации, использование различных видов электронных и печатных словарей и других источников, мультимедийная лаборатория

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Введение. Понятие функционального стиля.

домашнее задание , примерные вопросы:

Устный перевод художественных текстов повествовательного, описательного характера, текстов различных художественных жанров

Тема 2. Основные приемы перевода

письменная работа , примерные вопросы:

Лингвокультурологический анализ и перевод текстов различных художественных жанров с английского и русского языков

Тема 3. Виды словарей

устный опрос , примерные вопросы:

Устный перевод художественных текстов повествовательного, описательного характера, текстов различных художественных жанров Найдите в английском тексте транскрипции древнегреческих имен и определите их русские соответствия при переводе. Сопоставьте английский и русский варианты этих имен и прокомментируйте различия. When Schliemann read Homer's description of the Gorgon shield of Agamemnon and was told that the buckler strap had been decorated with a figure of a three-headed snake, he accepted all this as gospel truth. The chariots, weapons, and household articles portrayed in detail by Homer were for him part and parcel of ancient Greece. Were all these heroes - Achilles and Patroclus, Hector and Æneas - and this pageant of friendship, hate, love, and high adventure, nothing but mere invention? Schliemann did not think so; to his mind such people and such scenes had actually existed. He was conscious that all Greek antiquity, including the great historians Herodotus and Thukidides, had accepted the Trojan War as an actual event, and its famous names as historical personages.

Тема 4. Художественный стиль

устный опрос , примерные вопросы:

Анализ художественных текстов повествовательного, описательного характера, текстов различных художественных жанров by Marcia Eames-Sheavly When I was quite young, my family had an enormous garden, and we grew strawberries that were sold to a local market. The garden allotted to me, however, was a tiny plot that was dictated to only by my whims. Weeds grew there, along with sparse radishes, lettuce and carrots. I was the keeper of the rhubarb, the only vegetable which managed to shoot above the snarl of other plant life. In retrospect, there were no "shoulds", "musts", or "have to's" associated with my little garden. My parents had the foresight to allow my growing experience to be delightfully undemanding. I gardened because my family did, because I had my own small place in which to daydream, and because it was fun. I am still gardening today. Growing plants and learning about them is exciting for both children and adults. Gardening is so satisfying because it simultaneously imparts a sense of wonder, yet provides an understanding of "how things work" in nature. Gardening with children gives us a fresh outlook that we may have otherwise long forgotten. I have found myself getting swept up in the excitement of spying on visiting butterflies. Watching the proud expression on my son's face when he handed me a perfect little zinnia is an experience I won't forget for a long time! Gardening can bring back nostalgic feelings of your own childhood gardening practices, too.

Тема 5. Языковые сложности, возникающие при переводе художественных текстов

контрольная работа , примерные вопросы:

Лингвистический анализ и перевод текстов различных художественных жанров с английского и русского языков с расшифровкой возможных трудностей, возникающих при переводе текстов WHO ARE ENGLISH? by J. H. B. Peel Who are English? They are the descendants of Celts, Romans, Saxons, Jutes, Angles, Vikings, Normans; that being more or less the sequence of invaders who left their indelible mark upon roads, fields, buildings, dialects, and place-names of England. Why were these hybrid people called English? The answer to that question is complex because the word England is a corruption of Engle-land, the land of the Engle or Angles. Why then did these Engle give their name to their new home? Nobody knows. The Engle themselves came from Slesvig in Germany. They were neither more numerous nor more gifted than any other of the permanent settlers. And yet, for reasons unknown to us, the land was named after them. As early as the year 897 the word English was used both of the people and of their language. Mourning the decay of scholarship in a country harried by warfare, King Alfred reported that few men south of Lincolnshire could translate a Latin letter into English (of Laedene on Englisc). Even today an Englishman is surprised and overseas visitors bewildered by the variety of English dialects; but in Chaucer's time a Kentish man would have sounded almost unintelligible to a Cumbrian, and each would have failed to understand a Devonian. Nor was this Babel based solely on differences in pronunciation; many of the commonest words varied with the regions. Cornwall, indeed, spoke its own Celtic language, and continued to speak it until the eighteenth century. Both Scotland and Wales had their regionalism, but it was simple and clear-cut, being between the north and the south of those two countries. Moreover the regionalism was curbed by the need to unite against England. The English, by contrast, had no such permanent stimulus, at any rate after the Norman conquest.

Тема 6. Расхождение между выразительными средствами английского и русского языков

устный опрос , примерные вопросы:

Лингвокультурологический анализ и перевод текстов различных художественных жанров с английского и русского языков Переведите текст, обращая внимание на незнакомые слова: The framework, sometimes referred to as 'conceptual metaphor theory', with its origins in Lakoff; Johnson (1980), is one of the central areas of research in the more general field of cognitive linguistics. Within this field, the notions of 'source domains' and 'target do-mains', 'invariance', 'mappings', and so forth have become a common, though not universal, vocabulary for discussing the linguistic and conceptual phenomena of metaphor. The findings and principles of this framework have been applied in numerous studies, both within and outside of the field of linguistics. A more recent framework, proposed by Fauconnier and Turner (1994; 1998) seeks to explain much of the same linguistic data, and also to unify the analysis of metaphor with the analysis of a variety of other linguistic and conceptual phenomena. This framework, referred to variously as the theory of 'blending', 'conceptual blending', and 'conceptual integration', shares many aspects of conceptual metaphor theory (CMT). For instance, both approaches treat metaphor as a conceptual rather than a purely linguistic phenomenon; both involve systematic projection of language, imagery and inferential structure between conceptual domains; both propose constraints on this projection; and so forth.

Тема 7. Передача особенностей художественного текста

устный опрос , примерные вопросы:

Особенности художественного текста и его перевода.

Тема 8. Перевод поэтических текстов

устный опрос , примерные вопросы:

Поэтический текст. Его характеристики и особенности перевода.

Итоговая форма контроля

зачет

Примерные вопросы к зачету:

примерные вопросы к зачету:

1. Понятие функционального стиля; определение функционального стиля исходного текста.
2. Основные методы и приемы перевода.
3. Основные трудности перевода.

4. Особенности перевода: идиоматические выражения, реалии, литературные и культурные аллюзии.
5. Виды словарей.
6. Общеязыковые и специальные словари.
7. Контекстный словарь Ю.Апресяна. Справочные издания.
8. Словари цитат, сочетаемости, персоналий.
9. Словари идиоматических выражений, лингвострановедческие словари.
10. Словари синонимов русского языка.
11. Художественный стиль: всеохватность как ключевая особенность художественного стиля.
12. Нейтральный, возвышенный и сниженный стили, средства из выражения на английском языке и способы передачи на русском.
13. Языковые сложности, возникающие при переводе художественных текстов.
14. Особенности перевода: идиомы, разговорная речь, просторечие, брань, жаргонизмы.
15. Особенности перевода: слэнг, аргю.
16. Особенности перевода: окказионализмы, неологизмы, архаизмы, историзмы. Перевод пародий.
17. Расхождение между выразительными средствами английского и русского языков.
18. Использование суффиксации и префиксации в русском языке для передачи эмоционально-оценочных категорий.
19. Передача диалектных фонетических особенностей художественного текста.
20. Передача диалектных морфологических и семантических особенностей художественного текста.
21. Передача социальных и региональных диалектов.
22. Перевод поэтических текстов.

7.1. Основная литература:

1. Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. К. Яшина. 3-е изд., стер. М. : ФЛИНТА, 2013. ? 72 с. - ISBN 978-5-9765-0740-1
<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=463557>
2. Gude, Kathy. Proficiency masterclass: student's book / Kathy Gude, Michael Duckworth.[Oxford etc.]: Oxford University Press, 2009.183 с. (24 экз.)
3. Яковлев А. А. Психолингвистические аспекты перевода/ЯковлевА.А. - Краснояр.: СФУ, 2015. - 160 с.: ISBN 978-5-7638-3150-4 <http://znanium.com/bookread2.php?book=549909>

7.2. Дополнительная литература:

1. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.: 60x88 1/16. (обложка) ISBN 978-5-9765-0788-3, <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=203065>
2. Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : курс лекций / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9
<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=454822>

7.3. Интернет-ресурсы:

- Материалы зарубежных СМИ - <http://www.inosmi.ru>
Сайт издательства Кембридж - <http://www.cambridge.org>

Сайт издательства Лонгман - <http://www.pearsonlongman.com>

Словарь идиом английского языка - <http://daily-english.ru/news.4217.html>

Словарь Мультитран - <http://www.multitran.ru>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Лингвокультурологический аспект перевода художественного текста" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

1 Две аудитории для практических занятий. Имеется следующее оборудование: интерактивная доска.

2 Доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на практических занятиях).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 44.03.01 "Педагогическое образование" и профилю подготовки Иностранный (английский) язык .

Автор(ы):

Харькова Е.В. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Акимова О.В. _____

"__" _____ 201__ г.